



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ราชอาณาจักรสเปน	หมวด	เศรษฐกิจ
ข่าวประจำวัน	๙ พฤศจิกายน ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	ผู้ประกอบการยอมรับว่ามีปฏิกริยาต่อสินค้าที่ผลิตในกาตาลูญา		

ผลสืบเนื่องในช่วงแรกภายหลังเหตุการณ์เรียกร้องเอกราชของแคว้นกาตาลูญาปรากฏให้เห็นเมื่อสัปดาห์ที่ผ่านมาจากการโยกย้ายสำนักงานใหญ่ซึ่งตั้งอยู่ที่แคว้นกาตาลูญาของหลายบริษัท อาทิ ธนาคารไกกา (Caixabank) ธนาคารซาบาเดล (Banco Sabadel) หรือบริษัทก๊าซธรรมชาติ (Gas Natural) แต่ขณะนี้สถานการณ์ตึงเครียดดังกล่าวได้ส่งผลกระทบต่อการขายสินค้าที่ผลิตขึ้นในแคว้นกาตาลูญา

นายโคเซ ลุยส์ โบเนต ประธานบริษัทเฟรเซนเต (Freixenet) และประธานสภาหอการค้าสเปน กล่าวในรายการหนึ่งของสถานีโกเป (Cadena Cope) ว่า เขามั่นใจว่ากำลังเกิดปฏิกริยาของประชาชน ซึ่งกระทบกับการขายเครื่องดื่มประเภทไวน์ที่มีฟองและไวน์ที่ผลิตในกาตาลูญา โดยกล่าวว่า “ผู้คนมีความเชื่อมั่นว่าคุณภาพไวน์ที่มีฟองของกาตาลูญานั้นยอดเยี่ยม อีกเรื่องคือเกิดปฏิกริยา แต่นายการอด โรบิรา* ได้ทุ่มเทให้กับเรื่องเอกราชเป็นเวลา ๑๕ ปีมาแล้ว ซึ่งเป็นเรื่องไร้สาระ แต่ขณะนี้ไม่มีปฏิกริยาและกระทบต่อการขายไวน์ที่มีฟองและไวน์ของกาตาลูญา”

นอกจากนั้น นายโบเนตซึ่งเสนอต่อคณะกรรมการของเฟรเซนเตให้ย้ายสำนักงานออกจากกาตาลูญา ได้แสดงความพึงพอใจต่อการชุมนุมครั้งใหญ่ในบาร์เซโลนาของฝ่ายที่เรียกร้องความเป็นหนึ่งเดียวของสเปน และยังเพิ่มเติมอีกว่า เป็นเรื่องที่น่าพอใจที่ภาคเอกชนต้องการย้ายออกจากกาตาลูญา เพราะพิจารณาแล้วว่าการต้องออกจากสหภาพยุโรปนั้นจะสร้างความเสียหายมากกว่า เมื่อนายโบเนตถูกถามว่า ประเด็นเอกราชของแคว้นกาตาลูญาจะมีจุดสิ้นสุดหรือไม่ นายโบเนตได้ยืนยันว่า ไม่มีใครทราบได้แม้แต่กลุ่มที่เรียกร้องเอกราชเอง แม้ไม่ยอมรับว่าพบปัญหาการใช้กำลังก็ตาม

การแจ้งเตือนจากฝ่ายเจ้าของกิจการขนาดเล็กและขนาดกลาง

นายอันโตเนียว การาเมเนติ รองประธานสมาพันธ์องค์กรผู้ประกอบการสเปน (Confederación Española de Organizaciones Empresariales : CEOE) และประธานสมาพันธ์กิจการขนาดเล็กและขนาดกลาง (Confederación Española de la Pequeña y Mediana Empresa : CEPYME) และสมาพันธ์องค์กรผู้ประกอบการค้าเหล็กสเปน (La Confederación Española de Organizaciones Empresariales del Metal : Confemetal) ขอร้องให้ใช้สติเพื่อหยุดการคว่ำบาตรผลิตภัณฑ์จากกาตาลูญา เพราะจะเป็นผลเสียต่อทั้งกาตาลูญาและสเปน สำหรับการโยกย้ายของบริษัทหลายบริษัทในกาตาลูญา นายอันโตเนียว ได้กล่าวว่า หลังจากที่บริษัทขนาดใหญ่ได้บุกเบิกเรื่องการโยกย้ายแล้ว จะมีบริษัทเล็ก ๆ ดำเนินรอยตามในภายหลัง และย้ำว่าบริษัทเหล่านั้นกระทำไปด้วยความรับผิดชอบ ขณะเดียวกันก็เป็นเรื่องที่น่าเสียใจอย่างมาก นอกจากนั้น นายอันโตเนียวยังเห็นว่า เรื่องนี้จำเป็นต้องหยุดและมาเจรจาในกรอบของกฎหมาย เมื่อก้าวถึงปัญหาการซื้อขายสินค้าซึ่งเป็นปัญหาที่กาตาลูญาที่เป็นเอกราชจะต้องเผชิญ โดยความสัมพันธ์แบบทวิภาคีเกือบเป็นไปได้เลยหากกาตาลูญาออกจากวงจรของสหภาพยุโรป

* อดีตผู้นำพรรคฝ่ายซ้ายสาธารณรัฐแห่งกาตาลูญา (Esquerra Republicana de Catalunya : ERC)

ที่มาของข่าว :	http://www.elmundo.es/economia/2017/10/09/59db40cd468aebd9138b45a8.html
วันที่พิมพ์ :	๙ พฤศจิกายน ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ www.elmundo.es ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิทยาศาสตร์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล ๔. การทับศัพท์ภาษาสเปนยึดตามหลักเกณฑ์ของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวอุทัยชนก เมืองรัตน์	นักวิทยาศาสตร์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๑/๖๑
ผู้ทาน	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ
ผู้ตรวจ	นางพรพิศ เพชรเจริญ	รองเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร รักษาการแทนผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ